

莫言与马尔克斯中篇小说的价值聚点解析*

朱耀云

(山东大学 济南 250100)

提 要: 运用扎根理论,解析莫言的《师傅越来越幽默》和马尔克斯的《没有人给他写信的上校》两部中篇小说,发现二者都彰显自尊自爱、宽厚平和、积极乐观、希望长存、扶危济困、相濡以沫、仁爱利他和感恩知足等价值,体现亚洲和拉美文化观照下人与自我、生活、亲友、社会的相处之道,为建立新型全球价值体系提供西方以外的借鉴视角。

关键词: 莫言; 马尔克斯; 价值; 普遍价值; 全球共同伦理

中图分类号: I106

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2016)04-0163-5

DOI 编码: 10.16263/j.cnki.23-1071/h.2016.04.037

The Common Values Reflected in Mo Yan's and Marquez's Novellas

Zhu Yao-yun

(Shandong University, Jinan 250100, China)

A comparative analysis of two novellas, Mo Yan's *Shifu, You'll Do Anything for a Laugh* and Marquez's *El Coronel No Tiene Quien Le Escriba*, indicates that both of them highlight certain common values, such as self-respect, tolerance and inner harmony, optimism, hopefulness, helpfulness, mature love, benevolence, gratitude and contentment. These focal points of values manifest the ways Asian and Latin American peoples address their relations with ego, life, families, friends, and society. The findings could provide rich implications for reflecting on certain western values that overemphasize individuals and materials, and for establishing a new global value system.

Key words: Mo Yan; Marquez; value; universal value; human common ethic

跨文化有其聚点,而价值正处于文化结构的最深层(赵汀阳 2014: 36)。当前重建世界文明新秩序的讨论方兴未艾,寻找适应不同文化的“人类共同伦理”是关键环节(许嘉璐 2014)。除哲学、历史、社会学和政治学等领域外,文学也应是探究重地,因为“伦理价值是文学最基本的价值,它反映文学所有价值的本质特征”(聂珍钊 2014: 13)。本文运用扎根理论,考察莫言的《师傅越来越幽默》(2010a)与马尔克斯的《没有人给他写信的上校》(1982)(分别简称《师傅》和《上校》)两部中篇名作,解析其彰显的价值聚点,以期补益现代西方价值话语,为寻找新型普遍价值提供借鉴。

1 价值与普遍价值

关于价值, Nanda 和 Warm's 的定义广为接受“价值

是人们对于什么是真实、正确和美丽的共性概念。价值凸显文化模式,并引导社会应对自然环境和社会环境”(Nanda, Warm's 1998: 49)。普遍价值则被公认为“在绝大多数地方,绝大多数情境中,很多人绝大多数情况下都信奉的价值,无论这种信奉是明显意识到的,还是仅仅在行动中体现出来”(Jahanbegloo 2007: 37)。成中英倡导将普世价值看成“横跨人心的一个价值指向,具有相互重叠的共识性或不同意向的高度相似性”(成中英 2009: 117)。

近年来,多元文化世界对普遍价值新谱系的需求日增。杜维明认为,除西方自由、平等和民主等普遍价值以外,还应把其他地方的同情、文明礼貌和社会团结等潜在的普遍价值纳入其中(杜维明 2007: 71)。赵汀阳主张“共建共享的兼容普遍主义”(赵汀阳 2009: 67)。

实证研究中, Hofstede 等归纳适用于 93 个国家价值

* 本文系山东省社科基金项目“大学生《跨文化交流》通识教育课程深度层面建设研究”(11CWZJ22)和中国外语教育基金项目“高校跨国在线文化课程中的教师学习研究”(ZGWYJYJJ2012A61)的阶段性成果。

取向的6大维度:权力距离、个体主义-集体主义、规避不确定性、男权主义-女权主义、长期-短期取向和放纵-克制(Hofstede 1980, 2001; Hofstede et al. 2010)。此外, Schwartz等基于82个国家的系列实证研究,发现几乎所有文化在个体层面都存在10种维度(自主、仁慈、普遍主义、传统、安全、享乐、权力、成就、刺激、趋同)、56种基本价值。只是国家之间“文化距离”各异,界定哪些价值聚点更具跨域普遍性尚待探讨(Schwartz 1992, 2006, 2012; Schwartz, Bilsky 1987)。总之,有必要将视野投至亚洲和拉美等非西方地域,挖掘更多具备普遍价值潜力的元素。而文学作为现实的影子和升华,可另辟蹊径、提供借鉴,尤其是经典文学讲述的困境故事和凝练人性意识的核心光辉更具说服力。

2 莫言与马尔克斯的背景关联

莫言与马尔克斯都是尊美国福克纳为师的现实主义巨匠和诺贝尔文学奖得主。马尔克斯谈到,“我的政治志趣很可能和文学志趣都从同样的源泉汲取营养:即对人、对我周围的世界、对社会和生活本身的关心”(马尔克斯 1997: 132)。莫言也提及,“中国人生毫无疑问是文学的最重要的元素……文学与人生息息相关”(莫言 2014)。

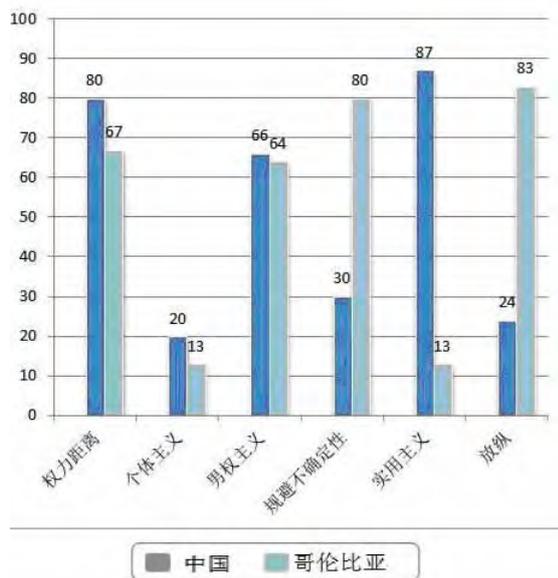


图1 中国与哥伦比亚不同维度的价值取向指数比较^①

两位作家关注现实焦点都是人性意识,而价值观正居灵魂的内核。正如莫言所强调,“我们每个人尤其是成年人对自己、对世界、对人生、对事物的一种看法,实际上背后有很多价值观支撑”(莫言 2014)。打动本国及外国读者的文学作品必然具有“普遍永恒的价值,就是人道主义的精神,就是平等、自由和博爱,就是宽容、理解和善

良,就是慷慨、勇敢和坦荡,就是勤劳、诚实和勇敢,就是人类的美德和对违背这些美德的恶行的批判和谴责”(莫言 2010b: 82)。莫言曾经将马尔克斯亦真亦幻的艺术手法根蒂解读为济世救民的精神追求“我认为他在用一颗悲怆的心灵去寻找拉美迷失的温暖的精神家园”(莫言 1986: 298)。此外,两位作家所处国家的文化价值观有很多相似点。根据 Hofstede 的国家文化理论(见图1),在6种价值取向维度中,中国与哥伦比亚有半数相仿:男权主义和集体主义取向,权力距离大;两国仅在另外3个维度明显不同,即哥伦比亚文化强烈地规避不确定性,而中国更为弹性开放;哥伦比亚呈短期取向,而中国相反;哥伦比亚倾向于放纵,而中国更为节制。两位作家上述背景密切相关,为探析其作品体现的相似价值提供基础。

3 莫言与马尔克斯作品价值聚点解析

根据扎根理论(Glaser, Strauss 1967),对文本反复阅读和反思,对其中逐渐浮现的意义进行编码、归纳、修正、引证,直至确定主题类别和类属语码,然后关联和诠释其中脉络,最终提炼出两部作品有4个维度8种价值高度相似:人与自我维度的自尊自爱、宽厚平和;人与生活维度的积极乐观、希望长存;人与亲友维度的扶危济困、相濡以沫;人与社会维度的仁爱利他、感恩知足。这些价值聚点与上述 Schwartz 的基本价值理论(Schwartz, Bilsky 1987; Schwartz 2012)相互验证,可作为寻找人类共同伦理体系的重要参考。

3.1 人与自我维度

第一,自尊自爱。两位作家笔下,主人公在困境中都自爱自重、知荣知耻。首先,丁师傅和上校力求自力更生。在遭受极不公正的待遇的情况下,丁师傅断然拒绝徒弟的建议,没有去市政府静坐示威或假装自焚,而是创业自救。上校则不惜淋湿,以抗拒当众被喊着借伞。

另外,两位主人公都羞耻心强,走投无路时,无不惭愧煎熬,典型细节是他们多次“哭泣”或“咬牙”。丁师傅找答应帮忙的市领导,却被门卫推倒,忍不住流泪,引来围观后感到羞涩,怕离开更丢人,于是闭眼大哭。马尔克斯则用5次咬牙和3次低声来刻画主人公尊严的挣扎。

自尊自爱是人类普遍价值之一,维度高居 Schwartz 基本价值体系之首,与自主维度的自由、独立和自尊等价值相对应,也与保持公众形象、获得社会承认、平等和诚实等价值都密切相关。莫言与马尔克斯通过文学作品对读者进行自尊自爱的价值观教育,这对于消解低俗物质文化和对抗功利主义价值观的意义非凡。

第二,宽厚平和。两位主人公形象都折射出宽厚平和的价值取向。首先,他们内心的选择趋于和谐平静。例如,丁师傅虽然下岗,仍因徒弟问寒问暖而顿感“心境像雨后的天空一样晴朗”(莫言 2010a: 173);找到生路后,

他没有自怜奔波,而是经常美滋滋地抽烟。《上校》一文首页指出上校“神态天真而又自负”,末页重复他“感到自己是个纯洁、直率而又不可战胜的人”。他能透过细雨赏树,感到雨“就好像在别的镇子里下着似的”(马尔克斯 1982: 170),对厄运也常置之度外。

而且,虽然遭遇不公,两位主人公都没有仇富暴动。丁师傅不怨领导食言,而是换位思考,之后还因能为政府分忧而开心。无独有偶,家破儿亡、数年等待,上校泰然只有一次绝望地希望因果报应“那个操着决定退伍补助金大权的职员,五十年后,我们将安安静静地呆在地底下,而那个可怜的家伙每个礼拜五都得受苦,盼望着自己的退休金”,而这种方式无疑是世上最和平的报复(马尔克斯 1982: 174-175)。

从 Hofstede 的价值维度跨国调查结果来看,中国和哥伦比亚两国权力距离都高,较为适应等级差异,而且哥伦比亚文化比中国更倾向严格的社会规范,规避变异和颠覆。从这个角度看,丁师傅和上校的行为反映出中国人和哥伦比亚人典型的价值倾向。值得注意的是,哥伦比亚自由党和保守党政治敌对长达百年,终未实行战争初衷——追求正义和平等,反而造成国内难民危机以及武装组织贩毒等问题。作者讴歌上校这样的人物形象,鼓舞底层人民毅然前行、避免循环争斗,显然是有深意和预见的。

宽厚平和的价值,对应 Schwartz 基本价值理论中的宽容、豁达与平等价值,与顺从、礼貌、社会秩序、安时顺命及节制等价值关联,且与征服自然和竞争等部分西方主流价值取向相反。主人公的宽厚安顺有别于佛教的虚空遁世,也有别于依赖上帝的被动服从,契合道家的“安时而处顺,哀乐不能入也”(《庄子·养生主》)、“知其不可奈何,而安之若命,德之至也”(《庄子·人间世》)。无独有偶, Küng 和 Kuschel(1993)将“致力于构建非暴力、尊重生命的文化;致力于构建宽容和真诚生活的文化”列入全球伦理的4大共同原则。可以说,宽容平和不失为新型全球伦理的参考价值,而这两部小说都生动地诠释出这一内容。

3.2 人与生活维度

第一 积极乐观。丁师傅和上校的言行也折射出正向思考的价值取向。丁师傅下岗后乐观地找活儿:“是的,生活很艰苦,但只要肯出力,放下架子,日子还能够活下去……”(莫言 2010a: 171)。当大清早去开张,发现没人来时,他转换思维,当成晨练,而且庆幸终于可以呼吸车间以外的新鲜空气了(同上: 177)。而当他看到别人幸福地溜达而想起自己无业无子时,能很快调整情绪,转而对新生活浮想联翩。上校的达观通过富人萨瓦斯家的悲观反衬出来:身体有恙时,上校觉得是季节常态;萨瓦斯却将糖尿病等同于死神,他妻子也夜夜噩梦、担忧不已。

积极乐观对应 Schwartz 理论中的豁达、智慧和平等

价值,并与其中的享受生活、健康和生命意义等价值相关联。“人的思想……可以创造地狱中的一个天堂,或是天堂中的一个地狱。”(约翰·弥尔顿语)丁师傅和上校凭借积极正向的价值观念活在现实的凹地和思想的天堂中。正如程颢在《秋日偶成二则》中写道的,“富贵不淫贫贱乐,男儿至此是豪杰”。

第二 希望长存。丁师傅和上校还都常怀希望,百折不挠。丁师傅下岗后,“有些失望,但还没有绝望……他不相信这个庞大的城市里,就找不到一条适合自己的挣钱门路”(莫言 2010a: 171)。同样,尽管退伍补助金邮件15年久等不来,上校每每安慰妻子说不要担心,明天就来信了。当妻子提醒他幻想是不能吃的,他反驳说“不能吃,但却可以充饥”(马尔克斯 1982: 176)。

希望长存对应着 Schwartz 理论中的豁达、智慧和平等价值,与健康、生命意义和追求精神生活等价值等交叉。事实上,永怀希望,在各种思想界都有强调,例如基督教宣扬“信”、“望”和“爱”(哥林多前书第13章第13节);而难得的是,丁师傅和上校主要靠人力而非神灵作用去应对生活的沉重。

丁师傅和上校所在的国度都是集体主义和男权主义占上风,男性社会成员的密切互动在很大程度上代替神在地广人稀的社会里的调和作用。对比基督教以上帝为至高的普世价值,这无疑是另一种声音。在与命运的抗争中,人未必靠超我的神,也可以靠人(自我、他人)的力量,靠内在超越性、乐观和希望,苏世独立,屹然不倒。

3.3 人与亲友维度

第一 扶危济困。丁师傅的徒弟吕小胡侠肝义胆。几乎每个关键时刻都有他在场,如骑三轮车送骨折的师傅去医院,为师傅在政府门前鸣不平,四处寻找并安慰师傅,协助师傅改造旧车壳出租,感同身受地为出事的师傅焦急、愤怒,放低尊严帮师傅求助势利的警察表弟,代师傅买昂贵的礼品、陪师傅到寒夜墓地,最后得罪表弟还受其奚落时,他的埋怨不过是委婉的一句“师傅,您越来越幽默了!”(莫言 2010a: 197)。

上校的医生朋友也具有正义感和热心肠。由于上校没钱买报纸以查读政府公告,他每次都请上校带回家去看,次日再还;随请随到地为其妻子看病,却拒绝喝哪怕一杯热咖啡;送给他妻子免费的样品药吃却从不提诊费。上校期盼选举以更换政局(以便获得补助),他则劝告上校别太天真。听到萨瓦斯压价买鸡,他挺身而出帮着提价。上校接受了低价,医生惋惜得感觉自己也要病了,并提醒上校:萨瓦斯爱钱胜过爱命必会转卖公鸡、从中渔利。

总之,吕小胡与医生扶危济困、乐于助人的价值取向,与孟子强调的具有普遍的人际关系准则的中华民族价值观“义”(陈来 2014)相吻合。《世界人权宣言》(1948)也提倡“赋有理性和良心,并应以兄弟关系的精神

相对待”这还与 Schwartz 理论中的助人为乐、责任和友谊等基本价值对应,与社会公正、有能力、有影响力、保持公众形象和获得社会承认价值等弱相关,可以作为新型普遍价值体系的来源参考。

第二 相濡以沫。在爱情维度上,《师傅》和《上校》价值取向汇聚在艰难岁月的不离不弃和相濡以沫的忠贞深沉。两位妻子都是家庭妇女,都瘦小、驼背且贫病缠身,都节俭持家、疼爱老伴。而丈夫对妻子的责任心和关爱也从点滴细节中体现出来。例如,丁师傅投案前唯一托付徒弟的是师娘。上校把家里最后一勺咖啡留给妻子,给她端茶送饭、煮药擦汗、百依百顺。下列对话可窥一斑:妻子说“我倒喜欢种种玫瑰”,上校回答“如果你想种玫瑰,那就种吧”,“猪吃玫瑰呢”“那就更好了,用玫瑰喂肥的猪想必是很好吃的。”“我不想种玫瑰”,“也好,那就别种吧。”(马尔克斯 1982:192)

梁漱溟将中国人亲情关系的理想境界描述为“要在有与我情亲如一体的人,形骸上日夕相依,神魂间尤相依以为安慰。一啼一笑,彼此相和答;一痛一痒,彼此相体念。——此即所谓‘亲人’,人互喜以所亲者之喜,其喜弥扬;人互悲以所亲者之悲,悲而不伤。盖得心理共鸣,衷情发舒合于生命交融活泼之理”(梁漱溟 1990:87)。莫言与马尔克斯的小说与此至高境界相呼应,彰显夫妻关系相濡以沫的价值取向,这与中国、哥伦比亚等以关系为重的集体主义风尚相契,却又迥异于以自我为重、离婚文化盛行的西方价值世界。该取向与 Schwartz 基本理论中成熟的爱对应,与助人为乐、责任、宽容、忠诚和家庭安全等价值相关联,值得思考借鉴。

3.4 人与社会维度

第一 仁爱利他。除自身洁好外,主人公都体现出仁爱利他的价值取向。莫言笔下,丁师傅展示出对自然、亲友、陌生人和社会整体的爱心。看到有人随意砍伐路边的树,“他的心里一颤,好像那斧头砍在了自己身上”(莫言 2010a:168)。这种“与天地共生、与万物一体”(《庄子·齐物论》)的仁爱是生态的。即便对徒弟,也要惦记还一元如厕钱,不愿占别人便宜。对不认识的人同样仁义:尽管又冷又饿,他还是同情地接纳一对貌似劳燕分飞又重逢的情人;当发现“出事”时,他宁愿破财入狱也要去报案救人。而对于社会整体,丁师傅仍然怀有强烈的道德自觉:闲空拣周围垃圾以回报社会并不辞辛劳地把垃圾运到城里垃圾桶旁。与之相似,上校听到顽皮的孩子用口琴吹流行歌曲,温和地提醒别吹了,免得死者家属伤心。而后来某次他鼓励妻子想唱就唱,因为丧子、贫病和饥饿等烦恼侵袭下唱歌是有好处的。

第二 感恩知足。两位主人公都体现出感恩知足和知足常乐的价值取向。例如,丁师傅下岗前是省级劳模,其工作动力是报答社会;第一位小屋顾客给钱还提出建

议,他鞠躬致谢;半年后收入不错,他“感到社会对自己太好了”(莫言 2010a:184)。上校亦然,如因为妻子给他理发,感激满足之情溢于言表;断粮后每次就餐都赞叹妻子凭空维持家境;得知所吃为馈赠鸡食,更长叹“生活是人们发明的最好的东西”(马尔克斯 1982:175)。

总之,主人公感恩知足的主旋律与贫穷疾病的另一主旋律始终平行交织,形成奇特的人生交响乐。中国和哥伦比亚两国的文化在感恩知足方面非常相似,对待时间的价值取向分别以过去和当下为重,与看重未来、追求进步与变化的美国主流文化价值(Samovar et al. 2009:196)相补益。该价值取向与 Schwartz 理论中的互惠、安时顺命和节制等价值对应,与豁达、智慧和平和价值相关联,可以催生正能量和幸福感,可谓人类社会通用之美德,是新型普遍价值的重要选项。

4 结束语

通过对莫言《师傅》和马尔克斯《上校》的文本分析,发现两文的苦难情节设计呈高度共性(朱耀云 2014:144),而且强调的价值也具有高度相似性和广泛适切性。总之,两位作家都塑造出失败的胜者,讴歌草根英雄,强调自尊自爱、宽厚平和、坚韧乐观、希望长存、扶危济困、相濡以沫、仁爱利他和感恩知足等价值,与 Hofstede 价值维度理论及 Schwartz 的基本价值理论相呼应,反映出艰难时刻人与自我、生活、亲友以及社会和平相处的方式,体现集体主义文化下亚洲和拉美发展中国家人们对人性心灵的解读,与部分西方话语中个体至上的孤独感、物质至上的幸福观和二元对立地暴力解决冲突的路径等形成鲜明对比,对于寻找西方普世价值谱系外的潜在普遍价值和建设世界文明新秩序具有丰富的借鉴意义。

注释

① Hofstede 理论既称为国家文化维度理论,又称价值取向维度理论;图表中显示价值取向的第五维度名称为“实用主义”,其内涵等同于“短期取向”;上述术语的混用,或源自该理论是基于文化价值取向来研究国家文化差异的,同时也反映出,新兴交叉学科没有形成统一而稳定的相关表达(Hofstede 2014)。

参考文献

- 陈来. 中华传统文化与核心价值观 [N]. 光明日报, 2014-08-11.
- 成中英. 发展全球价值伦理——中西价值体系的层次与其整合体现孔子与儒家仁爱伦理与忠恕之道 [J]. 江淮论坛, 2009(2).
- 杜维明. 文明间对话的最新路径与具体行动 [J]. 开放时代, 2007(1).

- 加西亚·马尔克斯. 马尔克斯中短篇小说集 [M]. 上海: 上海译文出版社, 1982.
- 加西亚·马尔克斯. 两百年的孤独——加西亚·马尔克斯谈创作 [M]. 昆明: 云南人民出版社, 1997.
- 梁漱溟. 梁漱溟全集(第 3 卷) [M]. 济南: 山东人民出版社, 1990.
- 莫言. 两座灼热的高炉——加西亚·马尔克斯和福克纳 [J]. 世界文学, 1986(3).
- 莫言. 师傅越来越幽默 [Z]. 上海: 上海文艺出版社, 2010a.
- 莫言. 作为世界文学之一环的亚洲文学 [J]. 艺术评论, 2010b(6).
- 莫言. 实录: 莫言谈获诺贝尔文学奖新闻发布会 [OL]. <http://book.sina.com.cn/news/c/2012-10-12/0032344659.html>, 2012.
- 莫言. 文学与人生: 中法诺奖得主山东大学高端对话文字实录 [OL]. <http://www.media.sdu.edu.cn/bd-jj2014/>, 2014.
- 聂珍钊. 文学伦理学批评: 论文学的基本功能与核心价值 [J]. 外国文学研究, 2014(5).
- 许嘉璐. 构建人类共同新伦理——第三届“尼山世界文明论坛”学术巡礼 [N]. 光明日报, 2014-05-28.
- 赵汀阳. 普遍价值和必要价值 [J]. 世界哲学, 2009(6).
- 赵汀阳. Enno Rudolphy and Zhao Tingyang: 苏黎世对话 [J]. 南国学术, 2014(2).
- 朱耀云. 莫言与马尔克斯小说苦难情节的写法共性解析 [A]. 莫言与世界——跨文化视角下的莫言解读 [C]. 济南: 山东大学出版社, 2014.
- Glaser, B., Strauss, A. *The Discovery of Grounded Theory: Strategies for Qualitative Research* [M]. Chicago: Aldine, 1967.
- Hofstede, G. *Culture's Consequences: International Differences in Work-related Values* [M]. Beverly Hills: Sage Publications, 1980.
- Hofstede, G. *Culture's Consequences: Comparing Values, Behaviors, Institutions and Organizations Across Nations* [M]. Thousand Oaks: Sage Publications, 2001.
- Hofstede, G., Hofstede, G. J., Minkov, M. *Cultures and Organizations: Software of the Mind* [M]. New York: McGraw-Hill, 2010.
- Hofstede, G. *Comparison of Chinese and Columbia Culture* [OL]. <http://geert-hofstede.com/china.html>, 2014.
- Jahanbegloo, R. *Conversations with Isaiah Berlin* [M]. London: Halban Publishers, 2007.
- Küng, H., Kuschel, K. *A Global Ethic: The Declaration of the Parliament of the World's Religions* [M]. London: SCM Press, 1993.
- Nanda, S., Warms, R. L. *Cultural Anthropology* [M]. Belmont: Wadsworth, 1998.
- Samovar, L. A., Porter, R. E., McDaniel, E. R. *Communication between Cultures* [M]. Boston: Wadsworth, 2009.
- Schwartz, S. H., Bilsky, W. Toward a Universal Psychological Structure of Human Values [J]. *Journal of Personality and Social Psychology*, 1987.
- Schwartz, S. H. Universals in the Content and Structure of Values: Theory and Empirical Tests in 20 Countries [A]. In: Zanna, M. (Ed.), *Advances in Experimental Social Psychology* [C]. New York: Academic Press, 1992.
- Schwartz, S. H. Les Valeurs de Base de la Personne: Théorie, Mesures et Applications [J]. *Revue Française de Sociologie*, 2006.
- Schwartz, S. H. An Overview of the Schwartz Theory of Basic Values [J]. *Online Readings in Psychology and Culture*, 2012(1).
- The United Nations. *The Universal Declaration of Human Rights* [OL]. <http://www.un.org/en/documents/udhr/>, 1948.

定稿日期: 2016-05-21

【责任编辑 陈庆斌】